

## **ARRASATE / 'Ejercicios de estilo' y la anual feria de expurgo celebrarán el Día del Libro**

ARRASATE. DV. La recitación en euskara de algunos pasajes del inclasificable libro *Exercices de style* (Ejercicios de estilo) del polifacético erudito francés Raymond Queneau (El Havre, 1903-París, 1976) conmemorará el próximo lunes el Día del Libro que se celebra cada 23 de abril, natalicio de Miguel de Cervantes y William Shakespeare.

La traducción al euskara realizada por Xabier Olarra bajo el título *Estilo Ariketak* (Ed. Igela) será leída en el salón de actos de Kulturate (19.00) en un acto en el que, además del propio traductor, participarán los conocidos actores Olatz Beobide, Eneko Olasagasti y Carlos Zabala.

Esta sesión de lectura dará a conocer la obra de Queneau, quien en 1947 publicó estos Ejercicios de Estilo como todo un manifiesto en contra de la separación tradicional entre teoría literaria y práctica de escritura. A partir de la construcción de 99 variaciones sobre la anécdota escandalosamente trivial que sirve de punto de partida, surge esta obra sorprendente que aúna ironía, ingenio y sabiduría retórica.

Ejercicio de estilo ofrece un muestrario de los diversos registros comunicativos con una ironía que no perdona nada: desde los vicios de dicción, muletillas, errores, hasta lenguajes técnicos o especializados. A Queneau le divierte sobremanera la burla del lenguaje culto pedante, aunque los recursos para la elaboración de los diferentes ejercicios son de los más diversos: a partir de un tema o campo semántico, de frases hechas, conceptos gramaticales, modalidades poemáticas, parodias idiomáticas

### **Raymond Queneau**

Raymond Queneau fue promotor de toda clase de empresas culturales: letrista de canciones famosas; actor guionista y realizador cinematográfico; traductor; dramaturgo; pintor sus aportaciones más notables fueron en el terreno de la matemática, la poesía y la narrativa, género al que corresponden las quince novelas de las que es autor.

Por otro lado, y siguiendo la costumbre de años anteriores, la Biblioteca Municipal brindará a sus socios la posibilidad de llevarse gratuitamente a casa los libros expurgados de su catálogo. Todos los años, la biblioteca extrae de sus fondos aquellos volúmenes deteriorados u obsoletos, y los ofrece a los lectores en una feria de expurgo que en esta ocasión se instalará en la entreplanta de Kulturate del 23 al 30 de abril. Los socios podrán llevarse un máximo de dos volúmenes de su elección.

## **Teatro infantil**

Los actos organizados en torno a la conmemoración del Día del Libro también comprenden otra serie de iniciativas, como la apertura de una exposición con obras de la ilustradora donostiarra Elena Odriozola. La obra de esta artista, muy conocida en el ámbito de la literatura infantil, adorna las paredes del claustro de San Francisco en una muestra minimalista y exquisita que se podrá visitar hasta el 13 de mayo en horario de 17.30 a 20.30 horas.

Una representación teatral infantil, programada para el miércoles 25, cerrará los actos del Día del Libro. El actor y coreógrafo Carlos Nguema interpretará la versión en euskara de la obra *Eskolak hutsik*, del escritor marroquí Tahar Ben Jelloun.

La función, dirigida a niños a partir de 9 años, tiene como protagonista a al nuevo maestro de Néant, un diminuto pueblo africano cuya escuela, poco a poco, se va quedando vacía. En las afueras han instalado una fábrica de zapatos y balones de cuero para vender en los países ricos. Y, como el jefe del pueblo dice, el saber puede esperar, el hambre no. Pero el maestro no se rinde.